

Zum 1. Januar 2022 hat World Sailing einige Änderungen und Korrekturen an den Wettfahrtregeln Segeln 2021-2024 vorgenommen. Darüber hinaus hat der Deutsche Seglerverband Änderungen an seinen nationalen Vorschriften zu diesen Regeln beschlossen. In der deutschen Übersetzung der Regeln sind außerdem Fehler zu korrigieren. In diesem Dokument sind diese Korrekturen, Änderungen und Ergänzungen in der oben genannten Reihenfolge zu finden.

<p style="text-align: center;">CHANGES AND CORRECTIONS MADE BY WORLD SAILING IN THE RACING RULES OF SAILING FOR 2021-2024</p>	<p style="text-align: center;">ÄNDERUNGEN UND KORREKTUREN VON WORLD SAILING IN DEN WETTFAHRTREGELN SEGELN 2021-2024</p>
<p><i>This is Version 2. Subsequent versions may be issued at any time before 31 December 2024 to show additional changes and corrections made by World Sailing.</i></p>	<p><i>Dies ist Version 2. Weitere Versionen können zu jeder Zeit vor dem 31. Dezember 2024 herausgegeben werden, um zusätzliche Änderungen und Korrekturen von World Sailing zu zeigen.</i></p>
<p><i>These changes and corrections were approved by World Sailing to take effect on 1 January 2022. The text of The Racing Rules of Sailing for 2021-2024 on the World Sailing website has been updated to include these changes and corrections.</i></p>	<p><i>Diese Änderungen und Korrekturen wurden von World Sailing genehmigt und treten am 1. Januar 2022 in Kraft. Der Text der Wettfahrtregeln Segeln 2021-2024 auf der World Sailing Webseite wurde aktualisiert, um diese Änderungen und Korrekturen einzubeziehen.</i></p>
<p><i>For any queries, please e-mail rules@sailing.org and ask that your query be brought to the attention of the Racing Rules Committee.</i></p>	<p><i>Für Anfragen wenden Sie sich bitte per E-Mail an rules@sailing.org und bitten Sie darum, Ihre Anfrage an das Racing Rules Committee weiterzuleiten.</i></p>
<p style="text-align: center;"><u>CHANGES</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>ÄNDERUNGEN</u></p>
<p style="text-align: center;">CHANGE #1</p>	<p style="text-align: center;">ÄNDERUNG #1</p>
<p>Rule D1.1 Add new rule D1.1(a): <u>(a) In the definition <i>Finish</i>, delete the words ‘after starting’.</u> Renumber current rules D1.1(a) – D1.1(h) as D1.1(b) – D1.1(i).</p>	<p>Regel D1.1 Füge neue Regel D1.1(a) hinzu: <u>(a) In der Definition <i>Zieldurchgang</i>, lösche die Wörter „nachdem es gestartet ist“.</u> Nummeriere die derzeitigen Regeln D1.1(a) – D1.1(h) neu als D1.1(b) – D1.1(i).</p>

<u>CORRECTIONS</u>	<u>KORREKTUREN</u>
Rule 76.3 Change ‘Council’ to ‘Congress’.	Regel 76.3 Ändere „Council“ in „Congress“.
Rule 89.1 Change first word, ‘Races’, to ‘An event’.	Regel 89.1 Ändere das erste Wort „Wettfahrten“ in „Eine Veranstaltung“.
Appendix B – Windsurfing Fleet Racing Rules	Anhang B – Windsurfing Fleet Racing Regeln
<p>In rule B2, rule 18.2(c), delete the last sentence so that the entry for rule 18.2(c) will be:</p> <p>Rule 18.2(c) is changed to:</p> <p>(c) When a board is required to give <i>mark-room</i> by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an <i>overlap</i> is broken or a new <i>overlap</i> begins. However, if the board entitled to mark-room passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply.</p>	<p>In Regel B2, Regel 18.2(c), lösche den letzten Satz, sodass der Text von Regel 18.2(c) lautet:</p> <p>Regel 18.2(c) ist geändert in:</p> <p>(c) Wenn ein Board nach Regel 18.2(b) verpflichtet ist, <i>Bahnmarken-Raum</i> zu geben, muss es dies weiterhin tun, auch wenn eine <i>Überlappung</i> später gelöst wird oder eine neue <i>Überlappung</i> entsteht. Wenn jedoch das Board mit <i>Bahnmarken-Raum</i> mit dem Bug durch den Wind geht, hört Regel 18.2(b) auf anwendbar zu sein.</p>
In rule B5, rule 70.5(a), change ‘.... a a’ to ‘.... a’.	Anm.: Ist in der deutschen Sprachfassung bereits entsprechend übersetzt.
Appendix C – Match Racing Rules	Anhang C – Match Racing Regeln
In rule C6.7 change ‘N.1’ to ‘N1.1’.	In Regel C6.7 ändere „N.1“ in „N1.1.“.
In rule C9.1 change the second sentence to: Rule 66.2 is changed to: ‘A <i>party</i> to the hearing may not ask for a reopening.’	In Regel C9.1 ändere den zweiten Satz in: Regel 66.2 ist geändert zu: „Eine <i>Partei</i> einer Anhörung darf keine Wiederaufnahme beantragen.“

Appendix E – Radio Sailing Racing Rules	Anhang E – Radio Sailing Wettfahrtregeln
In rule E8, in the title of rule G1.3, the ‘n’ in the title should be capitalized. That is, change ‘Sail numbers’ to ‘Sail Numbers’.	Anm.: Ist in der deutschen Sprachfassung bereits entsprechend übersetzt.
Appendix F – Kiteboarding Racing Rules	Anhang F – Kiteboarding Wettfahrtregeln
In the definition <i>Start</i> , delete: ‘, and having complied with rule 30.1 if it applies,’	In der Definition <i>Start</i> lösche: „und bei Gültigkeit von Regel 30.1 diese befolgt hat.“ Anm.: Die Übersetzung dieser Regel ist komplett neu gefasst worden, siehe unten.
Change the definition <i>Recovering</i> to: A kiteboard is <i>recovering</i> from the time she loses steerage way until she regains it, unless she is <i>capsized</i> .	Ändere die Definition <i>Wiederaufrichten</i> in: Ein Kiteboard ist beim <i>Wiederaufrichten</i> von dem Zeitpunkt, da es die Fahrtkontrolle verloren hat bis es diese wiedererlangt, außer es ist <i>gekentert</i> .
In rule F3, rule 36(b), delete: ‘30.2,’	In Regel F3, Regel 36(b), lösche: „30.2,“
In rule F4, in the first line of rule 44.1(b), add the word ‘serious’ as shown below: ...injury, serious damage or...	In Regel F4, in der ersten Zeile von Regel 44.1(b), füge das Wort „ernsthaft“ wie folgt hinzu: ...Verletzung, ernsthaften Schaden oder...
In rule F8, rule A5.2, delete the last sentence.	In Regel F8, Regel A5.2, lösche den letzten Satz.
Appendix G – Identification on Sails	Anhang G – Kennzeichnung auf Segeln
In the National Sail Letters table, change the sail letters for Romania to ROU.	Anm.: Ist in der deutschen Sprachfassung bereits entsprechend berücksichtigt.
In rule G1.3(a)(1), change ‘place’ to ‘placed’.	Anm.: Ist in der deutschen Sprachfassung bereits entsprechend übersetzt.

Änderungen und Korrekturen der nationalen Vorschriften des Deutschen Seglerverbandes

Englische Sprachfassung	Deutsche Sprachfassung
<p>Ändere den Titel der Vorschrift zu Regel 70.5 in: Prescription DSV, OeSV and Swiss Sailing to rule 70.5(a):</p>	<p>Anm.: Ist in der deutschen Sprachfassung bereits entsprechend enthalten.</p>
<p>Füge eine neue Vorschrift hinzu: Prescription DSV to rule 63.4(b): For (International) German Championships, this rule does not apply and a person who has a <i>conflict of interest</i> shall not be a member of the protest committee.</p>	<p>Füge eine neue Vorschrift hinzu: Vorschrift DSV zu Regel 63.4(b): Für (Internationale) Deutsche Meisterschaften gilt diese Regel nicht und eine Person mit einem <i>Interessenkonflikt</i> darf nicht Mitglied des Protestkomitees sein.</p>
<p>Ändere die Vorschrift DSV zu Regel 88.2 in: Prescription DSV to rule 88.2: The prescriptions of DSV to The Racing Rules of Sailing may only be changed with the written approval of DSV. The restriction to change other prescriptions will be regulated in <u>those</u> prescriptions.</p>	<p>Ändere die Vorschrift DSV zu Regel 88.2 in: Vorschrift DSV zu Regel 88.2: Die Vorschriften des DSV zu den Wettfahrtregeln Segeln dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung des DSV geändert werden. Die Einschränkung von Änderungen anderer Vorschriften wird in den jeweiligen Vorschriften geregelt.</p>
<p>Ändere die Vorschrift DSV zu Regel 89.1(c) in: Prescription DSV to rule 89.1: <u>Only an ordinary member of DSV is considered as an affiliated club.</u></p>	<p>Ändere die Vorschrift DSV zu Regel 89.1(c) in: Vorschrift DSV zu Regel 89.1: Als angeschlossener Verein gilt ausschließlich ein ordentliches Mitglied des DSV.</p>

Korrekturen der Übersetzung der Wettfahrtregeln Segeln 2021-2024

Regel 36(b), 44.1(b) und 60.3(a)(1)	Ändere „erheblichen Schaden“ in „ernsthaften Schaden“.
Regel 42.3(g)	Ändere „Boot“ in „Fahrzeug“.
Regel 70.5(b)	Ändere den Text in: (b) ein nationaler Verband dies für eine bestimmte Veranstaltung genehmigt, die nur für Boote offen ist, die von einer diesem nationalen Verband angeschlossenen Organisation, einem Mitglied einer diesem nationalen Verband angeschlossenen Organisation oder einem persönlichen Mitglied dieses nationalen Verbandes gemeldet werden; oder
Regel 88.2	Ändere den Text in: Die Ausschreibung oder Segelanweisungen können eine Vorschrift ändern. Ein nationaler Verband kann jedoch Änderungen seiner Vorschriften durch eine Vorschrift zu dieser Regel einschränken, vorausgesetzt World Sailing genehmigt den entsprechenden Antrag dazu. Die eingeschränkten Vorschriften dürfen nicht geändert werden.
Regel B5 61.1(a)(4)	Ändere „erheblicher Schaden“ in „ernsthafte Schaden“.
Definition Start in Anhang F	Ändere den Text in: <i>Starten</i> Ein Kiteboard <i>startet</i> , wenn sein Rumpf und der Teilnehmer bei oder nach seinem Schallsignal vollständig auf der Vorstartseite der Startlinie war und anschließend irgendein Teil seines Rumpfes oder der Teilnehmer die Startlinie von der Vorstartseite auf die Bahnseite überquert.
Wettfahrtsignale Rückrufsignale	Korrigiere die Schallsignale des Rückrufsignals Erster Hilfsstander dahingehend, dass beim Zeigen zwei kurze Schallsignale gegeben werden. Beim Entfernen wird ein kurzes Schallsignal gegeben. Anm.: Siehe Korrekturseite.

Änderungen der Übersetzung erfolgen zu diesem Zeitpunkt nur insoweit, wie sie inhaltlich notwendig bzw. für das Verständnis erforderlich sind. Weitere Korrekturen redaktioneller Natur, insbesondere Rechtschreib- und Zeichensetzungsfehler sowie Anpassungen der Übersetzung erfolgen erst mit der nächsten Version der WR bzw. einer neuen Drucklegung der aktuellen Version.

Hinweise und Anmerkungen zur Übersetzung können per Mail an ulf.denecke@dsv.org übermittelt werden.

Hamburg, 28.02.2022